

## TRAN4070 - Advanced Translation Studies

### Course learning outcome

After completing the course, students are expected to:

1. develop an understanding of the major issues in translation studies
2. identify and be acquainted with the major schools of contemporary translation theories
3. acquire theoretical and methodological approaches for evaluating and studying translated texts
4. be prepared for further studies and academic research

### Course syllabus

1. Major issues in translation studies
2. Linguistic theories of translation
3. Functional theories of translation
4. Systems theories of translation
5. Cultural-literary theories of translation
6. Philosophical theories of translation
7. Postcolonial theories of translation

### Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essays	40%
2. Essay test or exam	30%
3. Other	10%
4. Presentation	20%

### Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

### Required readings

None

## Recommended readings

1. Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds). 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 2<sup>nd</sup> edition.
2. Baker, Mona (ed). 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London; New York: Routledge.
3. Bassnett, Susan & Andre Lefevere (eds). 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
4. Bassnett, Susan & Harish Trivedi (eds). 1999. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. London; New York: Routledge.
5. Davis, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester: St Jerome.
6. Even-Zohar, Itamar. 1990. *Polysystem Studies*. *Poetics Today* 11:1.
7. Gambier, Yves. 2010. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
8. Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
9. Hermans, Theo. 1999. *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
10. Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
11. Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*. London: the Taylor and Francis Group.
12. Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall.
13. Nida, Eugene A. 1964. *Toward A Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
14. Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
15. Pym, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. London; New York: Routledge.
16. Schulte, Rainer & John Biguenet (eds). 1992. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press.
17. Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
18. Toury, Gideon 1995. *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
19. Venuti, Lawrence (ed). 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
20. Vermeer, Hans J. 1996. *A Skopos Theory of Translation: Some Arguments For and Against*. Heidelberg: TEXTconTEXT-Verlag.